

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 1

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Projekt Level up↑ – zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 30.09.2021r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia **pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski**. Materiały przeznaczone do tłumaczeń obejmują przede wszystkim: treści informacyjne, materiały multimedialne, dokumenty, w tym:

- 1) tłumaczenie materiałów informacyjnych dotyczących organizacji i funkcjonowania Uniwersytetu Śląskiego (tzw. nowy UŚ),
- 2) tłumaczenie polityki równego traktowania na UŚ (dokument lub akt prawny) oraz materiałów informacyjnych i szkoleniowych dot. ww. zagadnienia,
- 3) tłumaczenie wykładów dot. kształtowania postaw otwartości w środowisku akademickim.

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przysyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiały do tłumaczeń będą przekazywane partiami podczas całego okresu realizacji umowy.

Wraz z przekazaniem pierwszego materiału do tłumaczenia, Zamawiający prześle Wykonawcy tzw. glosariusz zawierający obowiązujące na UŚ terminy i zasady tłumaczenia np. tytułów naukowych.

II. WYMAGANIA WZGLĘDEM WYKONAWCY:

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości **maksymalnie 400 stron tłumaczeniowych** (po 1800 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 250 stron tłumaczeniowych. **Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej rozumie 1800 znaków tekstu w języku polskim (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).**
2. W przypadku materiałów poniżej 60 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).

3. W przypadku materiałów powyżej 60 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
4. W przypadku uwag Zamawiającego dotyczących wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
5. W przypadku pojawienia się w tłumaczeniach rażących błędów gramatycznych lub ortograficznych, Zamawiający ma prawo do odesłania wykonanego tłumaczenia do Wykonawcy w celu weryfikacji lub ponownego wykonania tłumaczenia.

Ewentualne koszty związane z weryfikacją lub ponownym wykonaniem tłumaczenia pozostają po stronie Wykonawcy. Zamawiający przez rażące błędy gramatyczne lub ortograficzne rozumie: błędną odmianę czasowników, niepoprawny szyk zdania, nie stosowanie przyjętych przez Zamawiającego terminów określonych w przekazanym pliku (tzw. glosariusz).

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która łącznie:

1. posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i/lub promocyjnych i/lub informacyjnych (z j. polskiego na j. angielski) oraz w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od terminu otwarcia ofert dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów z ww. zakresu (każdy minimum po 10 stron – nie więcej z uwagi na rozmiar).
2. wykazuje się bardzo dobrą znajomością terminologii z zakresu prawa, administracji i szkolnictwa wyższego.

Na potwierdzenie spełnienia wymagań z pkt 1 i 2 Wykonawca złoży stosowne oświadczenie (załącznik do ogłoszenia) oraz przedstawi co najmniej 4 przetłumaczone teksty zgodnie z zapisami pkt 1.

Wykonawca winien również wskazać dla kogo przedmiotowe (co najmniej 4 usługi) zostały wykonane.

Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków na każdym etapie postępowania.

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Wykonawca przekazując autorskie prawa majątkowe wyraża zgodę na modyfikowanie przekazanego materiału, w tym dokonywanie skrótów oraz zamieszczenie materiału w Internecie i/lub materiałach drukowanych na temat uczelni.

IV. TERMIN REALIZACJI USŁUGI I ROZLICZENIE:

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy do 30.09.2021r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi kwartalnie, tj.

- a) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 30.06.2020;
- b) 2 okres rozliczeniowy: od 01.07.2020 do 30.09.2020;
- c) 3 okres rozliczeniowy: od 01.10.2020 do 31.12.2020;
- d) 4 okres rozliczeniowy: od 1.01.2021 do 31.03.2021;
- e) 5 okres rozliczeniowy: od 01.04.2021 do 30.06.2021;
- f) 6 okres rozliczeniowy: od 01.07.2021 do 30.09.2021.

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego dla zakresu wskazanego powyżej.

Rozliczenie z Wykonawca odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron tłumaczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i cenę 1 strony tłumaczeniowej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości umowy).

Podpisany obustronnie protokół odbioru usługi za dany okres rozliczeniowy jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku. Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.